

Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Ra- zin	Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Ra- sin
---	---	---	--	---

*tradukita de N. N.*  
20

*tradukita*  
*de Kristian*  
*Langgaard*

*tradukita* *de*  
*Frieder Weigold*

*tradukita de N. N.*  
21

Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj mult- koloraj, flirtas flagoj en aer'.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	In den Wellen hin- ter Inseln Ziehen Kähne malerisch, -  : Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes An- gesicht. :
---	---	--	--	---

På den første høvding Sten- jka siddet selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	Sur l' antaŭa Stenjka Ra- zin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trun- kenheit,  : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst befreit. :
---	---	--	---	--

Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glem- t dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	Sed la viroj murmure- gas: "Tute li forge- sis nin. Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin"	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	..... ..... ..... .....
--	---	--	--	----------------------------------

...

...

...

...

...

Stenjka Rasin	4. Позади их	Tiun mokon	4. Liaj viroj	
hører latter,	слышен ропот:	aŭdas	tamen grum-	.....
blodet koger i	- Нас на бабу	Stenjka,	blas:	.....
hans bryst	променял!	la terura ata-	“Post nur unu	.....
Over Volgas brede	Только ночь с ней	man’.	nokto jam	.....
strømme	провозилс	Ĉirkaŭbrakas	Faris ŝi lin mem	
højt nu lyder	Сам наутро бабой	la persinon	virino.	
Stenjkas røst.	стал .	li per sia forta	Li perfidas nin	
		man’.	pro am’!”	
	5. Этот ропот и	Li la nigrajn	5. Tion aŭdas ko-	
.....насмешки	.....насмешки	brovojn	lerante	.....
.....Слышит грозный	.....Слышит грозный	sulkas	La kozaka kapi-	.....
.....атаман,	.....атаман,	Fulmotondro	tan’.	.....
.....И.могучею рукою	.....И.могучею рукою	estas li.	Kaj li kaptas la	.....
Обнял персиянки	Обнял персиянки	En okuloj liaj	princinon,	
стан.	стан.	estas	Per la forta, ega	
		nun videbla	man’.	
		sangebri’.		
	6. Брови черные	“Nu fordonu,	6. Fulmas la oku-	
.....смышлись,	.....смышлись,	mi trezoron	loj duraj,	.....
.....Надвигается	.....Надвигается	la plej belan de	Flame ŝtormas la	.....
.....гроза.	.....гроза.	l’ amant’!”	koler’!	.....
.....Буйной кровью	.....Буйной кровью	sonas lia ton-	Kaj eksonas lia	.....
налилис	налилис	drovoĉo	voĉo	
Атамановы глаза.	Атамановы глаза.	trans la on-	Krudglacie kiel	
		dojn al la	fer’:	
		strand’.		
	7. “Ничего не	La princino	7. “Ion ajn, eĉ	Plötzlich tönt
.....пожалую,	.....пожалую,	mortpa-	mian kapon	ein dumpf
.....Буйну голову	.....Буйну голову	liĝas	Ja fordonus mi	Gemurre:
.....отдам!” —	.....отдам!” —	(Timo estas en	por vi!	Er verrät uns um
.....Раздается голос	.....Раздается голос	l’ okul’)	La feliĉon mi ja	ein Weib,
властный	властный	kaj silente	trovis.	∣: All der Seinen
По окрестным	По окрестным	aŭdas	Ĉio estas ŝi por	Glück vergißt
берегам.	берегам.	jenajn	mi!	er
		vortojn de la		Um geringen Zeit-
		terurul’:		vertreib. ∣
...	...	...	...	...

8. "Волга, Волга, .....мать родная, .....Волга, русская .....река, .....Не.. видала ты подарка От донского казака!	"Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordo- nas mi?	Wolga, Wol- ga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin,  : Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. :	
"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvin- de!" og hans arm om hende lå.	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet' nek malpaco nek batalo! Tial - jen la vi- rinet'!"	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa be- lulin': Volga, Volga, ka- ra panjo - La oferon - prenu ĝin!"	
Og han ta'r med stærke arme da sin brud og ka- ster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salig- hed. :/	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la river'.	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj vo- ras ŝin!	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Op- fer! Und er wirft sie in die Flut. :
"Men hvad fan- den, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjelefred!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."	"Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci vo- las ni! Estu gajaj, ka- maradoj je la belmemor' pri ŝi!"	11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melo- di'!"	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei:  : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :
...	...	...	...	...

Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	Jen dum kan- to, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj mult- koloraj, flirtas flagoj en aer'.	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort,  : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.
--	---	--	---	---

...

...

...

...

...

- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.
- Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)
- Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon *esperantonia.dk* sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
- Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883).
- Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)
- Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).
- Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)
- Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk" kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.
- Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)).
- Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
- Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto.
- Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.
- Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)
- Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.
- Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)
- Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).
- <http://www.poezio.net/version?poemid=478&version-id=1037,927,1036,928,1038>
- la artikolon <http://www.esperantonia.dk/>